



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**

---

**Facultad de Idiomas**

**Licenciatura en Traducción**

**“Análisis de errores en la traducción médica: Estudio de caso: Estudiantes de la Licenciatura en Traducción Séptimo Semestre Facultad de Idiomas, UABC, Campus Mexicali”**

**Tesis para obtener el grado de  
Licenciado en Traducción**

**Presenta:**

Carlos Esteban Vargas Sierra

**Director de tesis:**

Dr. Lázaro Gabriel Márquez Escudero

**Co-Director de tesis:**

Dr. Eldon Walter Longoria Ramón

**Mexicali, Baja California**

**Enero 2023**

## **AGRADECIMIENTO:**

Agradezco al Dr. L. Gabriel Márquez por su guía y acompañamiento durante todo el desarrollo de este proyecto.

Mi agradecimiento a la Mtra. Sonia Paola Zavala Martínez por apoyarme con el grupo para aplicar el instrumento utilizado para esta investigación.

Mi reconocimiento a los docentes que me apoyaron durante todo mi proceso formativo como traductor.

## **DEDICATORIA:**

A mis padres por su devoción y apoyo total durante los años que llevé a cabo mis estudios de licenciatura, por su gran amor, dedicación y atención a mi persona para que yo pudiera alcanzar esta importante meta de mi vida.

## INDICE

<b>LISTA DE FIGURAS</b> .....	5
<b>RESUMEN</b> .....	6
<b>ABSTRACT</b> .....	7
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	8
<b>CAPÍTULO 1. ANTECEDENTES</b> .....	9
1.1 Antecedentes .....	9
1.2 Objetivos .....	11
1.2. Objetivos específicos: .....	11
1.3. Planteamiento del Problema .....	11
1.4 Justificación .....	12
<b>CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO</b> .....	14
2.1 Traducción.....	14
2.2 Competencia Traductora.....	16
2.3 Traducción especializada .....	19
2.4 Proceso Traductivo.....	20
<b>CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA</b> .....	25
3.1 Diseño de la investigación.....	25
3.2 Identificación de la población .....	26
3.3 Instrumentos a utilizar .....	26
3.3.1. Baremo de Guajardo (2014).....	26
4.5 Recolección de datos.....	28
4.6 Plan de análisis .....	28
<b>CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DE RESULTADOS</b> .....	29
<b>CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES Y REFLEXIONES</b> .....	35
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	41

## LISTA DE FIGURAS

Tabla 1. Baremo Guajardo (2014).....	27
Tabla 2. Ponderación Total.....	29
Tabla 3. Rubros de gramática, léxico y redacción.....	30
Tabla 4. 2da rúbrica.....	31
Tabla 5. Rubros de objetivo, audiencia y análisis textual.....	32
Tabla 6. Proceso Traductivo.....	33
Tabla 7. Revisión.....	34

## RESUMEN:

Análisis de los errores de traducción en diez traducciones muestra obtenidas de un grupo de licenciatura de la Facultad de Idiomas de UABC en Campus Mexicali son el tema principal de este proyecto. Se procedió a la revisión de las traducciones utilizando un baremo para determinar la calidad de la traducción en diversos aspectos planteados en la rúbrica de evaluación. Se sustentó teóricamente este trabajo con autores como Christiane Nord, Amparo Hurtado, José Cortez, entre otros.

Los resultados indicaron que sólo un 20% obtuvo un resultado excelente en la traducción. El problema principal fue que no se utilizó la terminología especializada adecuada para una traducción médica y se propone un método de revisión más colegiado, así como propiciar el desarrollo de la competencia documental en los estudiantes de traducción, así como el uso de diversas herramientas para lograr una mayor calidad en las traducciones.

## **ABSTRACT:**

The analysis of translation errors in ten sample translations obtained from a group of undergraduate students of the UABC Language School at the Mexicali Campus is the main topic of this project. The translations were reviewed using a scale to determine the quality of the translation in different aspects of the evaluation rubric. This work was theoretically supported by authors such as Christiane Nord, Amparo Hurtado, José Cortez, among others.

The results indicated that only 20% obtained an excellent result in translation. The main problem was that the appropriate specialized terminology was not used for a medical translation, and a more collegiate review method is proposed, as well as the development of documentary competence in translation students, and the use of various tools to achieve higher quality in translations.

## INTRODUCCIÓN:

El presente proyecto investigativo se desarrolla en cinco capítulos, el primero de ellos refiere a los antecedentes en el tema de errores de traducción, así como a los objetivos planteados para alcanzarse al llevar a cabo este experimento. A continuación, se establece el planteamiento de la problemática que motiva a que se realice este interesante trabajo. Posteriormente se expone la justificación que sustenta las razones por las que fue necesario empeñarse en esta obra.

Como segundo capítulo se presenta el marco teórico que aborda a varios autores expertos en el tema de traducción, competencia traductora y errores de traducción con el fin de dar soporte científico a este documento, principalmente al tema principal de investigación que se propone como tesis de licenciatura.

En tercer plano tenemos al capítulo llamado Metodología que enfatiza sobre el estudio de caso. Aquí se presentan los datos de la muestra utilizada para este trabajo, así como los instrumentos y procedimientos llevados a cabo para el logro de este proyecto.

Como capítulo cuatro se plantea el análisis de resultados en el que se muestran tablas con los puntajes que para cada rubro obtuvieron las traducciones hechas del inglés al español de una traducción médica. Se hizo hincapié en los porcentajes logrados en cada uno de los indicadores para observar las tendencias en el tema de errores de traducción.

Por último, el capítulo cinco se enfoca en las conclusiones y reflexiones. En esta sección se destacan las observaciones obtenidas de los resultados del experimento para dar lugar a reflexiones y recomendaciones sobre el tema de errores de traducción, problemas de traducción y posibles soluciones siguiendo una crítica determinada para que sirva al gremio a la continua mejora de esta práctica.

## CAPÍTULO 1. ANTECEDENTES

### 1.1 Antecedentes

En esta sección comenzaremos citando a algunos investigadores y profesionales del área de la traducción quienes han ido consolidando la definición del error de traducción. Ellos han explicado cómo es que con la práctica del ejercicio de traducción se va aprendiendo a clasificar los problemas de traducción y así mismo sus posibles soluciones. Este camino de ir tratando con diversos errores al trasladar un texto origen a un texto meta en dos idiomas distintos también permite que el profesional de la traducción sea capaz de distinguir cuáles son los errores más comunes que se presentan en la traducción, ya sea técnica, médica, jurídica, entre otras. En ese sentido, Nord (2018) define los errores de traducción como un “no cumplimiento de una exigencia indicada en el encargo de traducción y como una solución inadecuada a un problema traslativo” (p. 95).

Nord (2018) menciona a varios expertos como Sigrid Kupsch-Losereit, Hans Honig y Paul Kussmaul como quienes han tratado al error traslativo con un enfoque funcionalista, en otras palabras han definido el error traslativo como aquel que se comete cuando el texto de llegada no cumple con la función del lenguaje que se requería dependiendo del tipo de texto contenido en el encargo de traducción.

Desde esta perspectiva, podría decirse que la práctica que se lleva a cabo en la licenciatura en traducción de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) por algunos estudiantes durante la formación como traductores, se basa en el enfoque funcional. En general, se hace uso de conocimientos lingüísticos y traductológicos cuando se requiere traducir textos del inglés al español y se tienen que analizar los tipos de errores que se presentan en dichos ejercicios como parte del proceso de aprendizaje.

En la etapa básica de la licenciatura, la práctica realizada en clase se limita a revisar cuestiones de sintaxis, registro de lengua utilizada, ortografía, coherencia en las oraciones y terminología. En esa etapa de la carrera aún no se está

familiarizado con los distintos tipos de errores. En la etapa disciplinaria, se estudian los diferentes tipos de error y los problemas más comunes que se presentan durante el proceso de traducción, lo que facilita la comprensión de estos.

Con el fin de fundamentar el tema de los errores de traducción se proporcionará una descripción de los mismos así como la clasificación y conceptos que Nord ha planteado en alguna de sus publicaciones. Como se dijo anteriormente, esta autora explicó lo que es un error traslativo, dejando ver que se debe cumplir con una redacción impecable en la que se respeten las normas de cada idioma y por lo tanto que se conserve el sentido del texto original al momento de traducirlo de una lengua a otra. No se puede resolver un problema de traducción como si fuese una traducción literal, hay una serie de categorías de errores que se deben tratar con reglas específicas para cada uno de ellos, En ese sentido, Nord (2018, p.95) establece los siguientes tipos de errores:

1. Errores pragmáticos: Son debido a las soluciones inapropiadas que se toman en la traducción, haciéndola una traducción inadecuada, ineficiente y de una dudosa calidad.
2. Errores culturales: Estos son provocados por una mala adaptación de las convenciones culturales.
3. Errores lingüísticos: Son producidos por una incorrecta estructura de la lengua base.
4. Errores específicos: Estos se refieren a la solución inadecuada de un problema específico, dado a una mala perspectiva funcional o pragmática.

Cuando se hace la revisión de una traducción, es determinante identificar que se hayan elegido los términos más adecuados con el fin de darle al texto meta el mismo sentido que al texto original. En otras palabras, el mensaje debe ser el mismo que el autor quiso transmitir, que produzca las mismas emociones, el mismo comunicado sin desviación alguna de la intención del emisor. Es por esto que la traducción debe ser revisada minuciosamente y se deben detectar los errores de tal manera que se identifiquen y clasifiquen en su tipo de acuerdo con

la propuesta de Nord (2018) expuesta en el párrafo anterior, ya sea que se trate de pragmáticos, culturales, lingüísticos o específicos.

## 1.2 Objetivos

El propósito de esta investigación es el análisis de errores en traducciones médicas realizadas por estudiantes de séptimo semestre de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, UABC en Mexicali.

1.1 Objetivo general. - Analizar errores de traducción en traducciones médicas hechas por estudiantes del séptimo semestre de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, UABC en Mexicali.

A continuación, se presentarán los objetivos específicos que permitirán desengranar el objetivo general en sus diferentes partes para un mejor análisis del proyecto que aquí nos ocupa.

### **1.2. Objetivos específicos:**

1.2.1. Identificar errores de traducción en traducciones médicas hechas por estudiantes de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas, UABC en Mexicali.

1.2.2. Clasificar dichos errores en diferentes categorías.

1.2.3. Determinar el nivel de frecuencia de cada uno de los errores encontrados.

## **1.3. Planteamiento del Problema**

De acuerdo con situaciones propias de los estudiantes del séptimo semestre de la licenciatura a lo largo de la carrera, se observaba las dificultades cotidianas vividas al revisar traducciones técnicas, puesto que estas se guiaban solamente por la intuición y estilo personal de quienes tenían que hacer la revisión. En la percepción de los estudiantes no se alcanzaba a distinguir un método específico para llevar a cabo el escrutinio de los encargos de traducción asignados por los docentes de manera tal que pudieran enfocarse en identificar

los diferentes tipos de errores con el fin de analizar las tendencias dadas en el contexto de las aulas de la carrera de traducción en la Facultad de Idiomas, UABC, Campus Mexicali en relación a la clasificación de errores en diversas categorías.

Esa experiencia durante el proceso formativo cada vez que se revisaban las traducciones los alumnos lograban comprender en qué aspectos debían enfocarse al leer los encargos. A través de la observación que se hacía de los errores o problemas de traducción en la redacción, ya sea por parte de los estudiantes o de los docentes, recibían retroalimentación y adquirían experiencia para distinguir la variedad de faltas encontradas en las traducciones. Esto fue creando conciencia en los pupilos sobre la importancia de categorizar estas fallas con el fin de trabajar en cómo resolverlas.

#### 1.4 Justificación

En el caminar del estudiante de traducción en un programa de licenciatura, al momento de comenzar a hacer traducciones, lo primero con lo que se encuentra es con los errores de traducción. Debido a lo antes mencionado, surgen diversas interrogantes en la mente del estudiante, tales como: ¿Qué hacer con estos errores? ¿Cómo clasificarlos? ¿Qué estrategias utilizar para no cometer las mismas fallas?

Como se expresa en el párrafo previo, se puede ver que existe una razón que justifica el llevar a cabo esta investigación por el hecho de que los errores en las traducciones serán un tema que siempre estará presente. Para concluir, es necesario añadir que esta investigación pretende contribuir de alguna manera para que en futuras investigaciones se considere este trabajo como un ejemplo de los esfuerzos que se hacen por revisar una traducción, identificar problemas y errores con el fin de que resuelvan de manera tal que se entregue un encargo de buena calidad.

Cabe destacar que, las reflexiones que han llevado a los alumnos a ponerle atención al ejercicio de revisión de traducciones y que éste a su vez ha permitido

identificar que hay un problema constante en los practicantes de traducción para aprender a clasificar los errores con el propósito de familiarizarse con una serie de soluciones que regularmente se utilizan para corregir dichas fallas y entregar un producto impecable.

Existe una justificación para llevar a cabo un proyecto como el presente debido a que es una problemática muy común en la traducción y que ha llevado a algunos investigadores, como Christiane Nord, entre otros, a hacer estudios en los que se analiza a los errores de traducción, se les clasifica y se plantean soluciones para cada uno de ellos. ¿Por qué hacer otra vez una investigación como ésta? Porque cada proyecto investigativo es válido si se enfoca en un determinado contexto que hace la distinción con otros trabajos que podrían ser similares.

## CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Traducción

Debido a la necesidad entre sociedades de distintos idiomas, la traducción funge como pilar para el sustento de la comunicación hoy en día. Entre otras necesidades actuales, la traducción y especialmente la interpretación son de una importancia tan vital para que grandes comunidades de países puedan coexistir y ayudarse en este amplio mundo. Esta acción de traducir no se remonta a un par de siglos, sino que desde que surgió la necesidad de transmitir ideas entre personas de diferentes lenguas. Como lo expresa Márquez (2020): “La traducción y, particularmente la interpretación, han existido desde que se dio la necesidad de comunicarse con hablantes de otra lengua.” (p. 41)

En relación con este tema, ciertamente llevamos siglos de historia en este planeta, y existen millones de personas de distintas etnias y diferentes lenguas. La necesidad de comunicación a simple vista parece tremenda, y esta va en auge debido a la evolución del lenguaje y a las distintas tecnologías de la comunicación y la información.

Por todo lo anterior, la traducción es una práctica muy requerida hoy en día, sin embargo, ¿Qué es traducir? Tal vez podemos concretar que es moldear una idea para que tenga el mismo impacto en la lengua materna (LM). Pero ¿qué dicen los investigadores acerca de esta acción? Según Hurtado (2001): “El acto de traducir se centra en ser una habilidad, una acción que requiere el proceso traductor, siendo capaz de resolver dificultades en traducción que se plantean en cada instante.” (p.25)

Como se establece en la cita anterior, la traducción es una habilidad, una destreza del profesional que lo lleva a encontrar como atender problemas de lenguaje durante el ejercicio de llevar un texto en un determinado idioma a un texto equivalente en otro idioma. No solo se está enfocando en la traslación del mensaje sino en la manera en que se van enfrentando las dificultades encontradas en el proceso.

Por supuesto, otros investigadores como Nord, también aportan su propio concepto de traducción para abonar al campo. Esta autora se enfoca más en la relación entre ambos textos: “The production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos)<sup>150</sup>.” (López, J. y Minett, J. 2001, p. 182). En otras palabras, Nord se centra específicamente en la función del texto, tanto del original como del traducido. Ella explica cómo es que el mismo mensaje cumple con determinada función comunicativa, considerando la intención del mismo, ya sea social, política, comercial, informativa, etc. y que, al llevarse a otro idioma, conserva su funcionalidad, entonces existe una relación con el texto de salida.

Por otra parte, cabe mencionar que Holmes enfatiza que la traducción requiere de toma de decisiones, que el debate está en definir qué términos en el idioma meta corresponden de mejor manera a lo que se quiso decir en el idioma original “Para Holmes, toda traducción es un acto de interpretación crítica, resultado de un proceso de toma de decisiones que no tienen por qué ser correctas o incorrectas” (López, J. y Minett, J. 2001, p. 187).

Para complementar lo dicho en el párrafo anterior, esta definición hace hincapié en que traducir no sólo es un acto de comunicación entre dos o más lenguas, si no, un acto de disputa interna para decidir cómo comunicar correctamente una idea y que esta tenga la reacción que queramos. Por último, no se trata de que al momento de decidir cuales son los mejores términos, podría ser que no hayan sido las decisiones perfectas, son muchos factores que están implicados en el proceso traductológico. Algo similar comentan López y Wilkinson (2003) sobre la toma de decisiones en el proceso de traducción.

“Es importante destacar que el proceso de la traducción se basa en la toma de decisiones, en dicho momento se debe evaluar y escoger entre diversas opciones, las cuales no siempre tendrán que ser las más

apropiadas cada vez que se empieza un encargo de traducción” (López y Wilkinson, 2003)

Pues bien, es evidente que un traductor debe arriesgarse cuando se trata de tomar decisiones, sin embargo, el riesgo se hace con un alto sentido de responsabilidad con la profesión de la traducción, con apego a la ética y con un gran compromiso con la comunicación para intentar crear un mensaje fiel en la lengua de llegada. Para esto se tiene que decidir qué es mejor, si optar por un registro formal o por uno coloquial, dependiendo del público meta, que es lo que conviene mejor de acuerdo a la intención del autor del texto. Además, se busca que el mensaje sea preciso, se documenta para contar con una amplia lista de términos y si fuese necesario, hacerse de un buen almacén de vocablos especializados. Hay que elegir qué palabra utilizar entre las decenas de opciones, pensar y releer varias veces para asegurarse de que la traducción será fiel y cumplirá con el objetivo deseado. La toma de decisiones, por lo tanto, siempre será una gran responsabilidad del traductor para que el texto final sea de excelente calidad.

## 2.2 Competencia Traductora

Para poder explicar el proceso de traducción se requiere hablar primero de la competencia traductora. Esta competencia, en una breve descripción, se interpreta como el conjunto de habilidades, destrezas, herramientas, y conocimientos teóricos que posee el traductor, haciéndolo hábil, apto, competente para traducir. Como lo cita Márquez (2020): “Este grupo de investigadores también define a la competencia traductora como un sistema integral de conocimientos, habilidades y actitudes que son necesarios para traducir” (p.77)

Antes de continuar con la descripción de la competencia traductora, se hará hincapié en una explicación detallada y ordenada de esta. Una competencia se centra en ser competente para realizar alguna acción en específico. En otras palabras, como lo menciona Perrenoud (2002): “Una competencia es una capacidad de actuar de manera eficaz en un tipo definido de situación, capacidad

que se apoya en conocimientos, pero no se reduce a ellos”(p.7). En otras palabras, aunque la persona posea los conocimientos para llevar a cabo una actividad profesional, si se encontrase en una situación extraordinaria podría resolver un problema inesperado sin basarse únicamente en lo aprendido sino encontrará la forma de solucionar como si tuviese un don mágico para hacerlo, con este dicho se trata de explicar en lo que consiste una competencia y si se trata de la traductora pues es aplicar todo esto a dicha competencia.

En resumen, la competencia traductora se entiende como la habilidad y capacidad para traducir. Esta competencia traductora se compone de subcompetencias, cada una en su respectivo campo que describe áreas donde el traductor debe de ser hábil. Neubert (2000, p. 76) destaca que la competencia traductora está integrada por cinco competencias que son la lingüística, la textual, la temática, la cultural y la de transferencia. También otros autores como Massana (2016) describen esta competencia traductora como un conjunto de competencias. En este caso, esta autora las clasifica como competencia comunicativa, cultural, temática, profesional e instrumental, y psicofisiológica.

Estas primeras descripciones de la competencia traductora sentaron las bases para que después el Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) en 2001 definiera y concretara las competencias traductorales, siendo así, que concluyeran que la competencia traductora se compone de seis competencias:

1. Competencia lingüística
2. Competencia extralingüística
3. Competencia instrumental/profesional
4. Competencia psicofisiológica
5. Competencia transferencia
6. Competencia estratégica

Hablando ahora sobre los errores de traducción, es importante mencionar las dificultades por las que pasa el traductor a la hora de realizar un encargo de traducción. Estos problemas son constantes en cada encargo, lo que los convierte en algo muy común durante este proceso. Estas dificultades de traducción suelen

ser resueltas utilizando ciertas herramientas durante el proceso traductológico que faciliten el descubrimiento de estrategias para corregir dichos errores, uno de los ejemplos de estrategia es aprender a encontrar y elegir el término correcto. Por otro lado, los problemas de traducción son subclasificados según Nord (2018) en cuatro: pragmáticos, culturales, lingüísticos y específicos. Ahora bien, Nord. C. (2018) lo expresa de la siguiente manera: “Los problemas de traducción no cesan de ser problemas aun cuando un traductor haya aprendido a resolverlos rápida y eficazmente, mientras que las dificultades se superan usando las herramientas adecuadas” (p. 80)

Contribuyendo a la idea anterior, con base a la experiencia de algunos traductores que, los problemas que se encuentran durante el proceso traductológico muchas veces se dan porque las agencias traductoras desean cumplir con demasiados clientes por lo que no existe la debida revisión de los encargos de manera colaborativa con otros compañeros profesionistas, lo que resulta en la entrega de encargos de baja calidad. Por una parte, se entiende que cada traductor tiene su manera de llevar a cabo el proceso según su estilo, conforme al criterio que le facilite mejor su trabajo, sin embargo, la calidad no es algo que se deba sacrificar, lo que implica que debe existir un proceso de revisión que se haga de manera concienzuda. Por otra parte, este proyecto pretende dejar una guía que ayude a los estudiantes de la carrera de traducción para que la revisión de traducciones sea a través de un proceso práctico y efectivo.

Así mismo, es crucial hacer mención sobre lo que expresa Nord (1991) en relación a analizar las dificultades durante el proceso traslativo con el fin de resolverlas a través de estrategias y herramientas que conduzcan a un excelente texto final. Adicional a la clasificación de Nord, el Grupo PACTE comparte otra serie de categorías para los problemas de traducción:

1. Problemas lingüísticos
2. Problemas textuales
3. Problemas extralingüísticos
4. Problemas relacionados con la intencionalidad

## 5. Problemas que se derivan del informe de traducción

En relación con los problemas en las traducciones, también existen complejidades o dificultades que podrían ser un obstáculo para cualquier traductor. Todo profesional de la traducción debe recurrir a sus conocimientos de la lengua Meta (LM) y sus habilidades en la traducción. Nord expone estas dificultades de la siguiente manera:

- la complejidad y especificidad del texto base (**dificultades textuales**)
- la cantidad y calidad de las fuentes de documentación disponibles (**dificultades técnicas**)
- el encargo de traducción, que especifica las funciones pretendidas, los destinatarios, el medio, el grado de perfección exigido, etcétera, del texto meta (**dificultades profesionales**)
- el nivel de competencia (lingüística, cultural, traductora) y el bagaje general y temático de los alumnos (**dificultades competenciales**).  
(Nord. C. 2009. P. 237)

### 2.3 Traducción especializada

Enfocándonos ahora en la traducción especializada, ésta posee ciertas distinciones que la hacen particular ante otros tipos de traducciones del día a día. Primero, ¿A qué se refiere con especializada? Esta peculiar distinción nos habla de la traducción de un tipo de lenguaje muy específico de un área del conocimiento o especialización. Roberto Mayoral (2004) lo expresa de la siguiente manera:

Se identifica más claramente como traducción especializada aquel en el que el emisor y el destinatario son especialistas en el tema; también parece claro que aquellos casos de comunicación entre no especialistas parece identificarse mejor con la categoría de traducción general. (Mayoral, R. 2004. p. 4)

## 2.4 Proceso Traductivo

Para poder traducir es necesario estar preparado y poseer conocimientos que faciliten y guíen al traductor en esta actividad. Definiendo ahora lo que conlleva el proceso de la traducción, Hurtado (2001) lo expresa de la siguiente manera: “La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada paso” (p. 25)

Como complemento a lo planteado por Nord (2018) sobre los problemas de traducción, Hurtado enfatiza que es a través de una perspectiva más amplia del proceso de traducción que se puede llegar a una manera más eficaz de resolver dichas dificultades. Entonces es con una mirada más cautelosa, paso por paso, revisando cada etapa del proceso traslativo que se podrá planear cómo atender las complejidades y encontrar soluciones. Lo anterior lo confirman López, J. y Minett, J. (2001) de la siguiente manera: “El proceso de traducción se define como la operación de obtención del equivalente natural más cercano en cuanto al sentido en primer lugar y, luego, en cuanto al estilo” (p. 169)

Pues bien, este proceso de traducción como lo comentan López y Minett es por el cual pasa toda acción translativa al comunicar una idea a otro idioma. Esto se logra siguiendo técnicas y recurriendo a la toma de decisiones para elegir el mejor término en el idioma de llegada que represente al mejor término en la lengua del texto original. En el quehacer del traductor hay dos factores que convergen diariamente, estos son la experiencia profesional del traductor y su conocimiento de las lenguas origen y meta. Lo antes mencionado es para destacar que para lograr encontrar los mejores términos, aquellos que le den el sentido exacto que tenía el mensaje original, el traductor debe ponerse en su papel de mediador. Así es como solventa los problemas de traducción.

Además, para complementar lo dicho previamente, nos basaremos en lo que establece Nord como algo necesario para fortalecer el quehacer del traductor, esto es que existe la necesidad de contar con información explícita o implícita sobre el propósito del mensaje en el idioma de llegada: ¿qué tipo de público leerá

el texto traducido? ¿cuándo se hará público? Así mismo es importante saber si lo que el traductor había previsto para la traducción, cumplió su cometido al ser entregado a los receptores del mensaje. (Nord, C., 2018)

Aunado a lo planteado por Nord con relación a lo que se requiere para prepararse para hacer una buena traducción, Cortez (2009) habla sobre el protocolo previo de traducción (PPT). Esto se refiere a lo que se debe hacer antes de trabajar en el encargo. Primeramente, se tiene que hacer una lectura del texto original con el fin de encontrar aquellos vocablos que se desconocen. Otro aspecto debe ser encontrar el sentido del mensaje con el fin de conservar dicho sentido al momento de trasladarlo al mensaje meta, como a continuación lo plantea Cortez:

Es el conjunto de pasos que implican la primera lectura del texto a traducir, investigar los términos desconocidos, la relectura e integración del sentido global de la traducción durante el periodo de análisis preliminar (pre-traducción); incluso antes de iniciar la captura del proyecto de traducción. (Cortez, J., 2009, p.285)

A manera de contar con un mayor número de elementos teóricos que consoliden el proceso traductivo, se ha sumado una serie de aportaciones planteadas en los párrafos anteriores por autores como López y Minett, Hurtado, Nord y Cortez. Con dichas contribuciones queda claro lo que se requiere para fungir como actor protagónico en el proceso traductológico, considerando las características tanto del texto origen como lo que se requiere en el texto meta, así como los pasos que se deben seguir antes de iniciar un trabajo traslativo, tomando en cuenta que se deberá acudir a estrategias y herramientas que garanticen una mayor calidad en la traducción.

Ahora bien, qué pasa cuando las herramientas no son suficientes para llevar a cabo una traducción especializada que demande extrema precisión. En este caso, es importante contar con el apoyo de un personal experto en el tema en la lengua meta. Por ejemplo, si el encargo consiste en una traducción sobre la descripción de instrumentos para música clásica y el traductor no posee

conocimientos sobre ese tipo de lenguaje, es recomendable encontrar a una persona que maneje dicho lenguaje con la intención de que sirva de apoyo al momento de hacer la traducción. El profesional de la traducción contará con ese tipo de fuente de información de manera directa. En la actualidad, es indispensable que se conozcan la diversidad de herramientas a las que puede acudir un traductor para llevar a cabo el ejercicio de su profesión de manera eficaz.

Con el fin de ampliar un poco más lo planteado en el párrafo anterior, Nord (2009) también hace mención de lo que se necesita para llevar a cabo con éxito el proceso traductivo. Es bien sabido que no sólo se requiere del conocimiento y experiencia del traductor, sino que también existen bastantes herramientas que facilitan la tarea del profesional, como podrían ser todas las herramientas que existen de manera digital y en la web y que cualquier persona tiene libre acceso a ellas como a continuación lo expresa Nord:

Las herramientas y fuentes de documentación necesarias (textos paralelos, diccionarios, glosarios, textos enciclopédicos, máquinas de búsqueda en internet, etcétera) deben estar al alcance de los alumnos durante el proceso de traducción. Las limitaciones temporales y el estándar de calidad exigido tienen que ajustarse al grado de dificultad de la tarea. (Nord. C. 2009. P. 238)

Luego entonces, para llevar a cabo las traducciones de los encargos de traducción, es necesario que se establezca un plan de trabajo como se menciona en el protocolo previo de traducción, así como apegarse a dicho planteamiento. Así mismo, se deben considerar algunos elementos como: traducir para la audiencia que se espera lea el encargo de manera que se utilice el lenguaje adecuado con el registro apropiado.

Aunado a lo anterior, debemos considerar que, si el proceso traductológico integra diversas herramientas, estrategias y técnicas de traducción, además de que contempla incluir vocabulario para las diferentes áreas del conocimiento,

entonces se cuenta con todo lo que se requiere para que se hagan traducciones de calidad. Otra de las herramientas ha sido el uso de la tecnología como una parte fundamental en el desarrollo de traducciones, tanto que se ha convertido en un componente auxiliar imprescindible a la hora de traducir grandes cantidades de páginas en el ámbito traductológico.

Los traductores pueden incrementar el volumen de las páginas a traducir utilizando programas informáticos que acortan el tiempo de trabajo a minutos (en cuanto a la traducción en greña o raw translation) con el manejo de traductores automáticos y memorias de traducción, dando prioridad a la revisión y corrección de la versión final a entregar. (Cortez. J. 2014. p. 34)

Para finalizar, después de hablar de herramientas, estrategias y técnicas para llevar a cabo una traducción, ahora la pregunta que sigue es: ¿Qué se debe de hacer para corregir una traducción? Una vez que se cuenta con el texto traducido, lo que procede es hacer una revisión minuciosa que involucre el trabajo entre pares y la toma de decisiones para que el producto cuente con la calidad idónea. Debido a que el presente proyecto se basa en la revisión de varias traducciones para determinar los tipos de problemas enfrentados durante el proceso traductológico, así como la manera o maneras en que se solventaron. Además de que, por otra parte, se clasificaron los tipos de errores con el fin de registrarlos y determinar las tendencias de este grupo muestra al momento de calificar los encargos de traducción. Cabe mencionar que todas las estrategias, técnicas y herramientas aquí explicadas fueron de gran apoyo para llevar a cabo la evaluación de las traducciones objeto de este estudio. Lo anterior se sustenta en la cita presentada a continuación en la que Messina Fajardo cita a Hurtado:

Es sabido que evaluar una traducción no implica, sólo, un análisis o una búsqueda de errores de carácter lingüístico, como ocurría tradicionalmente, cargando de subjetivismo dicha operación; ni que una

traducción puede servir solo como un examen para hacer evaluaciones sumativas; el objeto de la evaluación, en el campo de la traducción, actualmente, tiende a abarcar, no solo el resultado final de la traducción, es decir, el producto en sí, sino que centra su interés, también, en el individuo (traductor o estudiante), y en el proceso que éste llega a desarrollar para alcanzar un resultado final (Hurtado, 2004: 156). (Messina Fajardo, Luisa, 2007. p. 438)

## CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA

La presente investigación se enfoca en identificar y clasificar los errores de traducción tomados del estudio de caso por alumnos de la facultad de idiomas, Mexicali, Baja California. Para tal efecto, se evaluaron diez traducciones sobre un texto médico acerca de “Antihistamínicos”, permitiendo que los datos extraídos de las evaluaciones fueran respectivamente del campo profesional, tal como terminología, registro, adjetivos, etc. Siempre manteniendo una revisión minuciosa en torno a los errores de traducción cometidos. Así que, por medio de esta investigación, se pueden observar las deficiencias, dificultades y problemáticas que atraviesa el estudiante al realizar un encargo de traducción.

### 3.1 Diseño de la investigación

Dado a la naturaleza de la investigación, esta tiene su característica de estudio de caso. Una vez que el investigador selecciona un caso, se dedica a observar, indagar y preguntar. A continuación se presenta una definición de estudio de caso:

“El estudio de caso pretende identificar aquellas características que son comunes a otras situaciones, pero también las que hacen de ese caso en particular algo distinto. El propósito consiste en demostrar cómo estas características influyen de una u otra forma en un sistema, conjunto de personas o eventos con características similares. Como técnicas de recolección de datos generalmente se utilizan las encuestas y la observación, sin embargo, el estudio de casos no excluye a ninguna, por lo que el investigador podrá seleccionar las que mejor se adapten a su trabajo” (*Bell, 2005*).

Con base a la anterior definición, la presente investigación se realiza con un grupo de diez estudiantes a los que se les asigna una tarea, misma que consiste en traducir del inglés al español un texto médico. Dichas traducciones se revisan y se evalúan utilizando un baremo o rúbrica con ciertos indicadores, se obtienen los puntajes para cada encargo traducido, se analizan los resultados, es decir, se enfoca en los tipos de errores encontrados para clasificarlos, agruparlos por indicador para revelar las tendencias de este grupo muestra. Se perciben las dificultades experimentadas durante el proceso traductológico vivido por los 10

estudiantes del séptimo semestre de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC en Campus Mexicali para obtener conclusiones que permitan aportar información sobre los errores de traducción que más cometen los alumnos y también revisar cómo resuelven los problemas enfrentados durante el proceso de traducción.

### 3.2 Identificación de la población

Se tomó como muestra una población de diez estudiantes de séptimo semestre de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC, Campus Mexicali cuyas edades fluctúan de los 21 a los 27 años.

### 3.3 Instrumentos a utilizar

Para poder identificar los errores de traducción y ponderar su gravedad y frecuencia, se utilizó un texto médico de “Antihistamínicos” donde cada estudiante tradujo, también se utilizó el baremo 1 de Guajardo Martínez Sotomayor, Ana Gabriela, 2014. Con el baremo se evaluó cada una de las traducciones para clasificar los tipos de errores más comunes, así como el nivel de calidad de la traducción en general.

#### 3.3.1. Baremo de Guajardo (2014)

El instrumento se evaluará con el baremo de Guajardo (2014), este permite puntuar la calidad de diferentes rubros lingüísticos, errores de traducción, errores ortográficos, etc.

Este baremo fue empleado en cada una de las traducciones para que se efectuara su revisión y así poder ponderarla para recabar resultados cuantitativos.

Tabla 1. Baremo Guajardo (2014)

<b>Escala de evaluación</b>				
<b>A: Evaluación de los aspectos lingüísticos</b>				
<b>1: Gramática: /16 puntos</b>				
a. Concordancia en género y número	1	2	3	4
b. Manejo de adverbios	1	2	3	4
c. Uso de preposiciones	1	2	3	4
d. Uso de tiempos verbales	1	2	3	4
<b>2: Léxico: /16</b>				
a. Utilización de terminología	1	2	3	4
b. Uso de colocaciones	1	2	3	4
c. Adecuación del registro del texto	1	2	3	4
<b>3: Redacción: /12</b>				
a. Utilización de redacción de la lengua meta	1	2	3	4
b. Puntuación	1	2	3	4
c. Manejo de las mayúsculas	1	2	3	4
d. Ortografía (acentos, etc.)	1	2	3	4
Total /44				
<b>B: Evaluación de los aspectos culturales</b>				
<b>1: Aspectos culturales que afectan la transmisión del sentido /12</b>				
a. Adaptaciones culturales	1	2	3	4
b. Adecuación siglas, medidas...	1	2	3	4
c. Adaptación de expresiones	1	2	3	4
Total /12				
<b>C. Evaluación de equivalencia funcional y textual</b>				
<b>1: Aspectos textuales afectan la función del texto /12</b>				
a. Objetivo	1	2	3	4
b. Audiencia	1	2	3	4
c. Análisis textual	1	2	3	4
Total /12				
<b>D: Evaluación de los aspectos del proceso traductivo</b>				
<b>1. Errores que afectan la transmisión del sentido /20</b>				
a. Contra sentidos	1	2	3	4
b. Falsos sentidos	1	2	3	4
c. Sin sentidos	1	2	3	4
d. Omisión injustificada	1	2	3	4
e. Adición injustificada	1	2	3	4
Total /20				
<b>E. Proceso de revisión</b>				
<b>1. Aspecto que afecta la calidad del resultado /04</b>				
a. Revisión minuciosa	1	2	3	4
Total /04				
<b>Gran total /92</b>				

Fuente: Baremo adaptado por Guajardo (2014).

El presente baremo cuenta con un grado alto de validación dado a su uso por profesionales en traducción en todo el mundo.

A continuación, se expresa la cita que hace constar del proceso de validación del proyecto de investigación sobre la adquisición de la competencia traductora en el que se utilizaron instrumentos de evaluación diseñados por el Grupo PACTE.

Los métodos utilizados y los hallazgos obtenidos para las variables “Conocimiento sobre traducción”, “Eficacia del Proceso”, “Toma de Decisiones” y “Aceptabilidad” en nuestro experimento sobre la competencia traductora han sido publicados en PACTE (2007a, 2007b, 2008, 2009) (citado por O’Brien, 2011, p. 31).

#### **4.5 Recolección de datos**

Cómo se describió anteriormente, el instrumento consta de 10 traducciones realizadas a los estudiantes de séptimo semestre, estas traducciones fueron revisadas y cronometradas mientras se ponderan con el baremo de Guajardo.

#### **4.6 Plan de análisis**

Este plan consistió en analizar las traducciones del 50% de los estudiantes de séptimo semestre de la Licenciatura en Traducción. Para esto, se les proporcionó un texto de carácter médico para ser traducido, posteriormente se clasificó para su ponderación utilizando el baremo de Guajardo (2014). También se añadió un apartado en la parte final de cada traducción revisada con su baremo, donde se expresaban las dificultades percibidas por el revisor.

## CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DE RESULTADOS

De manera general, se presenta una tabla donde se expresan los resultados puntuados conforme al baremo de Guajardo (2014).

Tabla 2. Ponderación Total.

ESTUDIANTE	ASPECTOS LINGÜÍSTICOS	ASPECTOS CULTURALES	EQUIVALENCIA FUNCIONAL Y TEXTUAL	ASPECTOS DEL PROCESO TRADUCTIVO	PROCESO DE REVISION	TOTAL 92
1	38	12	9	20	2	81
2	39	12	11	18	3	83
3	40	11	10	19	2	80
4	41	10	9	18	2	79
5	41	11	9	18	2	81
6	39	11	9	18	2	79
7	42	11	10	20	3	86
8	42	11	10	20	3	86
9	39	11	10	20	3	82
10	39	11	10	20	3	82

Fuente: Creación propia.

Como podemos apreciar, en el primer aspecto a evaluar “aspectos lingüísticos”, la mayoría de los alumnos obtuvieron buen puntaje, mismo que fluctuó de 39 a 42 puntos. Se apreció buena calidad en dominio del léxico y la redacción, resultando en una redacción en la que la estructura gramatical fue bastante aceptable. Analizando de manera general el conjunto de resultados de estos diez estudiantes se puede decir que lograron una buena traducción. Considerando que la puntuación total del encargo debería ser de 92 puntos, el 20% de la muestra obtuvo 79, un 10% obtuvo 80, otro 20% 81, 20% lograron 82, 10 % 83 y 20% obtuvieron como puntaje más alto 86%. Ningún estudiante logró obtener los 92 puntos. Dentro de la ponderación podemos apreciar que a los estudiantes con puntaje más alto solo les faltaron cuatro puntos para lograr una traducción excelente. Cabe mencionar que fueron 6 estudiantes que lograron un puntaje aceptable en el baremo de Guajardo, en los Aspectos Culturales y Aspectos del Proceso Traductivo. En los demás apartados, los puntajes se consideran regulares, no obtuvieron un puntaje excelente.

En relación al primer rubro de Aspectos Lingüísticos, se pudo observar que los estudiantes no tuvieron problemas en los apartados de gramática (género y número, adverbios, preposiciones y tiempos verbales), sin embargo, se percibe una tendencia al uso de una terminología regular, en general no obtuvieron muchos errores, no utilizaron mayúsculas.

En relación con la terminología especializada que se debe utilizar en una traducción médica, la mayoría de los estudiantes acudieron a términos basados en un registro coloquial, en lugar de acudir a vocabulario especializado para este tipo de traducciones. Por ejemplo: picor/picazón para irritación o prurito, fiebre de heno para rinitis alérgica, hinchazón para inflamación, por mencionar algunos de ellos. En general se comunicó el mensaje al público meta, sin embargo, hizo falta mayor precisión. Lo que se sugiere que podría ayudar a mejorar los resultados de las traducciones llevadas a cabo por estudiantes de la licenciatura, sería que se hiciera mayor énfasis en la revisión de las traducciones de manera colegiada, como se haría en una agencia de traducción para velar por la calidad de dichos servicios profesionales. Estableciendo un orden de acciones, se requiere de una revisión previa antes de entregar el encargo de traducción, esto será un factor definitivo para mejorar la calidad de la traducción. En conclusión, con relación a la terminología, se pudo observar que el 50% de los estudiantes obtuvieron la mitad de los puntos en Aspectos lingüísticos, resultando con la puntuación más baja en dicho apartado. Otras observaciones en torno al desempeño de los estudiantes en las traducciones revisadas fueron en relación con el manejo de mayúsculas, al uso de comas y otros signos de puntuación.

A continuación, presento tabla del primer rubro aspectos lingüísticos:

*Tabla 3. Rubros de gramática, léxico y redacción.*

ESTUDIANTE	GRAMATICA				LEXICO			REDACCION			
	GENERO Y NUMERO	ADVERBIOS	PREPOSICIONES	TIEMPOS VERBALES	TERMINOLOGIA	COLOCACIONES	REGISTRO	REDACCION LENGUA META	PUNTUACION	MANEJO DE MAYUSCULAS	ORTOGRAFIA
1	4	4	4	4	3	4	3	3	2	3	4
2	4	4	3	4	3	4	4	3	3	3	4
3	4	4	4	4	2	4	3	3	3	3	4
4	4	4	4	4	2	4	4	3	3	3	4
5	4	4	4	4	2	4	4	3	4	3	4
6	4	4	4	4	2	4	3	3	4	3	4
7	4	4	4	4	3	4	4	3	4	4	4
8	4	4	4	4	3	4	4	3	4	4	4
9	4	4	4	4	3	4	4	3	2	3	4
10	4	4	4	4	2	4	3	3	4	3	4

**Fuente: Creación propia.**

En la revisión de los aspectos culturales se clasificó en tres subaspectos agrupados en tres columnas, la primera fue sobre las adaptaciones culturales, la segunda sobre la adecuación de siglas y medidas, y la última sobre la adaptación de expresiones. Dentro de este rubro sólo se encontraron algunos detalles en las

traducciones donde el 70% de los estudiantes tradujeron algunos regionalismos de manera puntual y el 30% presentaron muy pocos problemas. En la parte referente a las adecuaciones de siglas y medidas los estudiantes no tuvieron dificultades para traducir. Por último, en la sección de adaptaciones de expresiones, el 80% de los estudiantes tradujeron utilizando lenguaje coloquial, sólo el 20% de los estudiantes tradujeron de manera literal algunas palabras.

Tabla 4. 2da rúbrica.

ESTUDIANTE	ASPECTOS CULTURALES		
	ADAPTACIONES CULTURALES	ADECUACION SIGLAS, MEDIDAS ...	ADAPTACION DE EXPRESIONES
1	4	4	4
2	4	4	4
3	4	4	3
4	3	4	3
5	3	4	4
6	3	4	4
7	3	4	4
8	3	4	4
9	3	4	4
10	3	4	4

Fuente: Creación propia.

Por último, en la adecuación de siglas, medidas a continuación, presento la tabla de ponderación que lo representa:

Haciendo un análisis sobre los resultados de las traducciones de una forma más genérica, uno de los puntos más importantes que debemos destacar es el de la equivalencia funcional y textual, en este tema debemos tratar de ser lo más objetivos posibles. Los estudiantes cumplieron de manera efectiva el objetivo de comunicar, informar y expresar los conocimientos e ideas en la lengua meta (LM). Solo fue el 40% de los estudiantes que mostraron que tuvieron dificultades en este aspecto. Por otra parte, en el apartado de audiencia, que habla del público al que va dirigido el mensaje: al personal médico, enfermeras, estudiantes del área de la salud, farmacéuticos, público interesado, instituciones médicas, etc., el 10 % hizo

muy buen papel obteniendo el total de los puntos esperados, sin embargo, el 90% un 75% de aciertos. En este rubro se esperaba que los alumnos tuvieran presente el lenguaje especializado y trabajaran por llegar a la audiencia indicada sin embargo, no se siguió la terminología, registro y adaptaciones culturales adecuadas.

Se presenta la gráfica que corresponde a lo antes mencionado:

*Tabla 5. Rubros de objetivo, audiencia y análisis textual.*

ESTUDIANTE	EQUIVALENCIA FUNCIONAL Y TEXTUAL		
	OBJETIVO	AUDIENCIA	ANALISIS TEXTUAL
1	4	3	2
2	4	4	3
3	4	3	3
4	4	3	2
5	4	3	2
6	4	3	2
7	4	3	3
8	4	3	3
9	4	3	3
10	4	3	3

**Fuente: Creación propia.**

Llegando ahora al proceso traductivo, en este se puede notar una buena ponderación que obtuvieron los estudiantes al traducir, dando a notar una experiencia y dominio de calidad en las técnicas de traducción, por otra parte, sólo se notaron pequeños casos de falso sentido y omisión donde el estudiante tuvo problemas, mientras que en los apartados de sin sentido, contra sentido y adición no se vieron afectados en lo más mínimo, llegando a concluir con base a los resultados que, sólo alrededor del 50% de los estudiantes obtuvieron la excelencia dentro del Proceso Traductivo sin embargo, el otro 50 % no obtuvo el 100% del puntaje requerido para una traducción perfecta. A continuación, se presenta la tabla con los siguientes ponderados:

Tabla 6. Proceso Traductivo.

ESTUDIANTE	PROCESO TRADUCTIVO				
	CONTRA SENTIDO	FALSO SENTIDO	SIN SENTIDO	OMISION INJUSTIFICADA	ADICION INJUSTIFICADA
1	4	4	4	4	4
2	4	3	4	4	3
3	4	3	4	3	4
4	4	3	4	3	4
5	4	3	4	3	4
6	4	3	4	3	4
7	4	4	4	4	4
8	4	4	4	4	4
9	4	4	4	4	4
10	4	4	4	4	4

**Fuente: Creación propia.**

En el último apartado de revisión minuciosa se pondera la revisión previa a la entrega del encargo de traducción, en esta se corrigen los errores mencionados anteriormente y también se revisa la calidad de la ortografía y la redacción en la lengua meta. En este estudio, los estudiantes tuvieron una revisión un tanto distinta en cada caso, si bien en lo general se puede decir que fue buena, esta no alcanza la excelencia, y en varios casos esta revisión es deficiente y afecta a la calidad del encargo de traducción. Para ser exactos, el 70% de los estudiantes obtuvo la mitad de la calificación en este último rubro de Revisión Minuciosa y el 30% de los alumnos obtuvo 3 puntos de 4 que debían haber obtenido para tener una calificación excelente.

En la siguiente y última tabla se puede apreciar lo expresado en el párrafo previo:

*Tabla 7. Revisión.*

ESTUDIANTE	REVISION
	REVISION MINUCIOSA
1	2
2	3
3	2
4	2
5	2
6	2
7	3
8	3
9	2
10	2

**Fuente: Creación propia.**

## **CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES Y REFLEXIONES**

Como se pudo observar, los errores encontrados en las traducciones realizadas por los estudiantes tienen que ver con la falta de vocabulario especializado. Si se trataba de una traducción con terminología médica, los estudiantes debieron haberse documentado con ese tipo de lenguaje. Aún más, debieron tener fuentes directas de información, es decir, debieron tener acceso a personal del área de la salud que manejara dicha terminología, de manera que pudieran consultarlos para obtener mejores resultados. En otras palabras, debieron haberse enfocado en aspectos tales como la terminología, registro y algunas adaptaciones culturales, debido a que carecían de preparación sobre dichos rasgos del lenguaje resultaron con algunas fallas en la traducción. Si bien los resultados no fueron excelentes, el problema no fue que los estudiantes no tuvieran un buen dominio del idioma, sino que no desarrollaron la competencia documental que se requiere para traducciones especializadas. Es muy importante que cuando se deje un encargo de traducción de lenguaje especializado, como parte de la didáctica traductológica, se establezcan las condiciones idóneas en el aula, para que se lleve a cabo con éxito. Lo conveniente para que suceda lo anterior es que durante el proceso formativo de los traductores es necesario brindarles condiciones para que practiquen, para que se documenten lo suficiente y elaboren corpus o glosarios de términos especializados con el fin de hacer muy buen papel al traducir encargos de este tipo.

Es crucial que se establezca una ruta crítica cuando se recibe el encargo de traducción para enumerar las acciones que se emprenderán de manera organizada. Dentro de esta ruta está implicado el proceso de documentación, la elaboración de glosarios, el uso de herramientas, entre otras cosas. Una vez que se tiene contacto con el encargo de traducción, inicia el proceso traductológico, se siguen los pasos del protocolo previo de traducción visto anteriormente, así como otras actividades para garantizar que el producto será de la mejor calidad.

Jiménez (2018) lo expresa de la siguiente manera:

Uno de los aspectos más importantes de una traducción es el encargo. Este no solo origina el trabajo, también

determina el proceso, la finalidad y el resultado de la traducción. Recuperado de la página web. El encargo de traducción. (Jiménez, Nohemí, 2018).

Como se ha constatado en este experimento, es preciso tomar en cuenta diversos aspectos para hacer una buena traducción como cuidar el registro, el tipo de audiencia, los aspectos culturales del texto origen así como los mismos elementos que se requerirán en el texto meta. Nord, C. (2018) precisa que hay que cuidar las convenciones comunicativas vigentes si se quiere garantizar que el lenguaje cumpla con su función según el contexto: “Un traductor que no conozca la situación meta a la que se destina a la traducción y que no esté familiarizado con las convenciones comunicativas vigentes en esta situación no podrá producir un texto meta funcionalmente adecuado” (p. 99)

Un factor determinante para el éxito en una traducción es que el traductor sea experto, esto le convierte en alguien con suficientes herramientas para enfrentar los problemas y resolverlos con pericia. A mayor práctica mejor desempeño, es necesario que el estudiante de traducción sea expuesto al ejercicio traductológico con mucha frecuencia durante toda su formación para alcanzar el nivel de expertise que se requiere. Este nivel de experiencia del que se habla es el que ayudará a evitar los errores al momento de llevar a cabo la traducción. El nivel de dominio de los idiomas involucrados es importante, sin embargo es más relevante el nivel de práctica. Con dichos elementos el profesional podrá discernir el tipo de situación y contexto del encargo en su lengua origen y también sabrá el tipo de situación y contexto en el mensaje meta. Nord, C. (2018) lo comenta de la siguiente manera: “Además, la experiencia demuestra que los estudiantes cometen menos errores lingüísticos si tienen una idea adecuada de la situación para la que están traduciendo.” (p. 94)

Conforme a los resultados obtenidos en este proyecto investigativo, la calidad en las traducciones no fue excelente, esto se vio reflejado en los rubros de terminología, registro, audiencia y adaptaciones. Estos aspectos obtuvieron puntaje regular debido a que los traductores no estaban familiarizados con la

finalidad del texto. El texto era relacionado al área médica, por lo tanto sus fines eran informar sobre ciertos conceptos destinados a un público específico y eso no fue considerado al cien por ciento por los estudiantes, lo que resultó en una traducción regular y no una excelente. Nord, C. (2018) hace énfasis sobre este punto en la siguiente cita: “Claro está que cuanto menos saben sobre la finalidad, tanto mayor es la probabilidad de que no la consigan.” (p. 94)

En la traducción médica se requiere que el mediador lingüístico esté preparado para llevar a cabo los encargos. Las traducciones especializadas necesitan de expertos en vocabulario sobre las distintas áreas del conocimiento, procurar dominar los saberes en las distintas ciencias siempre será una tarea interminable de la humanidad, en realidad un traductor no requerirá conocer todas las ciencias, sino saber documentarse, saber recurrir a su experiencia. Minett y López (2001) lo expresan de la siguiente manera:

“Por un lado, los traductores han sido pocos dados a dejar constancia de sus experiencias y, cuando lo han hecho, pocos han hecho, pocos han pasado del nivel empírico. Por otro lado, la gran mayoría de la teorización – su crecimiento ha sido exponencial a partir de mediados de siglo -ha procedido de literarios, traductores y, sobre todo, de profesionales de la academia con una experiencia en ocasiones marginal o muy acotada.” (López, J. y Minett, J. 2001, p. 163)

En general, los errores encontrados en las diez traducciones dejan ver que los estudiantes requieren contar con un poco más de experiencia. Cabe mencionar que todos cuentan con un buen nivel de dominio de español y de inglés, sin embargo, carecen de mayor experiencia en traducción, sobre todo en traducción especializada. Otro hallazgo que surgió de este trabajo fue que no se hizo labor colaborativa en la traducción médica, no se acudió tampoco a una fuente directa especializada en el área de la salud. En el proceso de revisión no se sometió a consenso entre los diez alumnos como se haría en una agencia de traducción. Se sugiere que cuando se hagan traducciones de este tipo se revise no sólo por una

persona y además que se consulte a una fuente fidedigna para que no haya margen de error.

No existe una manera correcta de abordar los problemas de traducción y corregir los errores. La forma más adecuada es trabajar en equipo y cuando se cuente con un buen acervo de memorias de traducción, corpus lingüísticos y glosarios especializados entonces ya habrá más opciones de manejar una traducción sin el apoyo de los colegas, cuando sea necesario. Siempre se debe analizar el contexto en el que se dió el mensaje original, sea lenguaje coloquial o especializado. Además se debe pensar en la función que desempeñará el lenguaje en el texto de llegada para tomarlo en cuenta para la elección de los términos y así será mejor la resolución de los problemas encontrados en la traducción. Nord, C. (2018) lo deja en claro en la siguiente cita: "Es obvio que las soluciones de un problema de traducción no suelen ser siempre una cuestión de "correcto " o "equivocado " (p. 95)

Con la finalidad de reforzar lo planteado en los párrafos anteriores sobre cómo revisar una traducción de manera efectiva y corregir los errores y resolver los problemas, utilizaremos lo expuesto por Hansen (2003) quien dice que los traductores profesionales tienen más facilidad de monitoreo ante la retroalimentación. En cada traducción, por cada vez que se clasifican los errores y se atienden los problemas que se enfrentan en los encargos, se encuentran soluciones, se establecen métodos para revisar las traducciones y esto va resultando en mayor experiencia para los profesionales. El trabajo en equipo entre traductores brinda la posibilidad de retroalimentación y monitoreo lo que garantiza que los trabajos realizados en agencias de traducción que cumplan con esa dinámica sean de alta calidad. O'Brien (2011) citando a Hansen (2003) dice lo siguiente: "Hansen (2003:26), en particular, sugiere que: los traductores profesionales poseen una mayor capacidad de monitoreo para fines de auto retroalimentación" (p. 110).

Cuando O'Brien habla de los traductores amaestrados que poseen más mecanismos para manejar situaciones de incertidumbre y que sean más

conscientes del proceso traductológico que los lleve a la autorreflexión y autorregulación para encontrar mejores alternativas y soluciones, se refiere a que son traductores que están obteniendo mucha práctica y se están convirtiendo en expertos. Por último, este autor también afirma que los traductores son más capaces de tomar decisiones para enfrentar todo tipo de problemas, ya sean textuales, culturales, pragmáticos o lingüísticos. (Márquez. (2020) citando a O'Brien 2011).

Entonces, ¿Qué debemos hacer ante una situación particular en un encargo de traducción? O'Brien sugiere lo siguiente:

“Por lo tanto, cuando un traductor se ve en la necesidad de hacer una pausa en el proceso de traducción para revisar y estar en posición de tomar decisiones que lo lleven a terminar un producto de buena calidad, deberá tomar en cuenta esta teoría que enfatiza O'Brien para monitorear y manejar la incertidumbre, con el fin de obtener beneficios de la autorreflexión, autorregulación y la auto retroalimentación”. Márquez. L. (2020) p. 76

En conclusión, los estudiantes no deberían preocuparse por no contar con la suficiente experiencia para llevar a cabo una traducción de calidad, más bien debieran enfocarse en prepararse adecuadamente para cada encargo que se les encomiende. Lo anterior se puede lograr si se recurre a la revisión entre pares para cerciorarse de que la traducción se haga correctamente. Así mismo se deben enfocar en documentarse con un alto sentido de responsabilidad ante su profesión. Los errores encontrados en las traducciones son una evidencia de esa falta de documentación tan esencial en una traducción especializada. Se sugiere que se haga hincapié en fortalecer la profesionalización de los estudiantes de traducción de manera que se les capacite para hacer revisiones, para elaborar memorias de traducción y glosarios especializados, así como llevar a cabo otras estrategias y utilizar diversas herramientas que coadyuvan a que los alumnos

desarrollen la competencia traductora y las subcompetencias que integran la misma, especialmente la documental.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cortez, J. (2014). El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio. Editorial de la Universidad de Granada.

Fajardo, L. (2007) La evaluación en traducción: Un dilema, un reto. Universidad de Enna. Universidad de Catania.

López y Minett. (2001). Manual de traducción. Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, España.

Márquez, L. (2018). Impacto de la competencia lingüística en el desarrollo de la competencia traductora, particularmente al llevar a cabo una traducción directa, en los alumnos de la etapa disciplinaria y terminal de la licenciatura en traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC Campus Tijuana. Universidad Virtual Hispánica de México.

Márquez, L. (2020). Análisis de correspondencia de la competencia lingüística en el logro de la competencia traductora, Caso: Facultad de Idiomas Tijuana, UABC. Editorial Fontamara, S.A. de C.V. CDMX, México.

Mayoral, R. (2004). Lenguajes de especialidad y Traducción especializada. La traducción Jurídica. Universidad de Granada. Recuperado de: [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP\\_y\\_traducccion.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traducccion.pdf)

Nord, C. (2009) El funcionalismo en la enseñanza de traducción. European Society for Translation Studies.

Nord, C. (2018). Traducir, una actividad con propósito. Frank & Timme GmbH Editorial. Berlin, Alemania.

Prieto, J. (2012). O'Brien, Sharon (ed.) (2011). Cognitive Explorations of Translation. Londres-Nueva York: Continuum, Continuum Studies in Translation. Universidad Pablo de Olavide.

Valdenebro, Jorge. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. Cédille Revista. Université de Lorraine.

WADDINGTON C. (2003). A positive approach to the assessment of translation errors. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada.